



**NASKAH *SOSORAHIPUN TUWAN PE.EP DHALER
TALAMTENAR BALE PUSTAKA, BAB AGAMI
ANIMISME, WONTEN ING RADYA PUSTAKA NALIKA
KAPING 23 DHESEMBER 1933* DALAM
KAJIAN FILOLOGIS**

SKRIPSI

untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra

oleh

Nama : Kusuma Ayu Purwati

NIM : 2611411003

Program Studi : Sastra Jawa

Jurusan : Bahasa dan Sastra Jawa

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG**

2015

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi dengan judul Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis telah disetujui oleh pembimbing untuk diajukan ke Sidang Panitia Ujian Skripsi.

Semarang, Juli 2015

Pembimbing



Drs. Hardyanto, M. Pd.

NIP 195811151988031002

PENGESAHAN KELULUSAN

Skripsi dengan judul Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis telah dipertahankan di hadapan sidang Panitia Ujian Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang

pada hari :

tanggal :

Panitia Ujian Skripsi

Prof. Dr. Agus Nuryatin, M. Hum. (NIP 196008031989011001)

Ketua



Ermi Dyah Kurnia, S.S., M. Hum. (NIP 197805022008012025)

Sekretaris



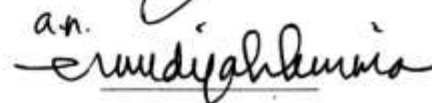
Yusro Edy Nugroho, S.S., M.Hum (NIP 196512251994021001)

Penguji I



Drs. Sukadaryanto, M.Hum (NIP 19561217998031003)

Penguji II

a.n.


Drs. Hardyanto, M.Pd (NIP 195811151988031002)

Penguji III



Prof. Dr. Agus Nuryatin, M. Hum. (NIP 196008031989011001)



Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

PERNYATAAN

Saya menyatakan bahwa yang ditulis di dalam skripsi dengan judul Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis benar-benar hasil karya saya sendiri, bukan jiplakan dari karya orang lain, baik sebagian atau seluruhnya. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip atau dirujuk berdasarkan kode etik ilmiah.

Semarang, Juli 2015



Kusuma Ayu Purwati

NIM 2611411003

MOTTO DAN PERSEMBAHAN

Motto:

Jadilah orang yang berguna bagi hidup dan kehidupan.

Persembahan:

Karya ini ku persembahkan untuk:

- 1) Kedua orangtuaku yang tercinta, Bapak Purwanto dan Ibu Kusmiyati yang telah memberikan dukungan dan doa untukku, serta adik-adikku, Jawara Bagus Marhendra dan Tegar Pulung Subhiksa yang sangat ku sayangi.
- 2) Teman dekatku yang tersayang, yang telah mendukung dan mendoaka ku selalu.
- 3) Bapak Ibu dosen yang telah memberikan ilmunya,
- 4) Almamater Universitas Negeri Semarang
- 5) Seluruh pembaca yang telah membaca hasil penelitianku ini, semoga penelitian ini bermanfaat.

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Tuhan YME atas segala nikmat dan kemudahan yang telah diberikan sehingga penulis mampu menyelesaikan pembuatan skripsi yang berjudul Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis. Penulis menyadari bahwa penyelesaian skripsi ini tidak lepas dari bantuan, dukungan, serta doa dari segenap pihak yang telah berjasa dalam penyusunan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih kepada segenap pihak terkait sebagai berikut.

1. Drs. Hardyanto, M.Pd. sebagai pembimbing atas bimbingan yang telah diberikan kepada penulis selama proses bimbingan dari awal hingga akhir penyusunan skripsi.
2. Yusro Edy Nugroho, S.S., M.Hum dan Drs. Sukadaryanto, M.Pd. sebagai penelaah atas kritik dan sarannya.
3. Bapak dan Ibu dosen di Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa yang telah memberikan ilmu dan mendidik penulis selama menempuh kuliah.
4. Bapak Purnomo Subagyo, selaku Ketua Komite Museum Radyapustaka, yang telah membantu kelancaran penulis terkait izin penelitian.
5. Segenap pejabat di Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, pejabat di Fakultas Bahasa dan Seni, serta pejabat di Universitas Negeri Semarang.
6. Segenap pegawai Museum Radyapustaka Surakarta yang telah memberikan informasi terkait naskah yang diteliti oleh penulis.

7. Keluarga yang telah memberikan dukungan serta doa. Terimakasih telah memberikan ketenangan saat mengalami kesulitan selama penyusunan skripsi.
8. Teman dekat yang selalu mendukung dan mendoakan seperti layaknya keluarga.
9. Teman-teman Sastra Jawa 2011 yang memberikan dukungan, terimakasih untuk semua kenangan selama kurang lebih empat tahun ini.

Penulis mengucapkan terimakasih kepada segenap pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu, semoga Tuhan selalu memberikan kemudahan, kenikmatan kepada segenap pihak yang telah membantu penulis selama penyusunan skripsi ini. Penulis berharap agar hasil penelitian ini dapat dibaca dan dimengerti serta bermanfaat untuk pembaca.

Semarang, Juli 2015

Kusuma Ayu Purwati

ABSTRAK

Ayu Purwati, Kusuma. 2015. Skripsi. Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis. Program studi Sastra Jawa, Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing Drs. Hardyanto, M.Pd.

Kata Kunci: Filologi, Animisme, Suntingan Teks.

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* merupakan salah satu naskah Jawa koleksi Museum Radya Pustaka Surakarta bernomor naskah SMP-RP 358. Naskah tersebut ditulis menggunakan aksara Jawa dan berbahasa Jawa. Maka dari itu, naskah tersebut perlu diteliti menggunakan kajian filologis agar dapat dibaca dan dimengerti masyarakat. Tujuan penelitian ini ialah menghasilkan suntingan dan terjemahan naskah secara sah sesuai dengan kajian filologis.

Data pada penelitian ini adalah teks *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933*. Sumber data pada penelitian ini adalah naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933*. Metode yang digunakan adalah metode naskah tunggal edisi standar. Terjemahan naskah menggunakan terjemahan bebas.

Hasil penelitian berupa edisi teks yang sah menurut kajian filologis. Naskah tersebut naskah tunggal. Naskah ini berisi tentang pidato P.F. Dhaler tentang agama Animisme. Penelitian ini dapat menjadi bahan kajian bagi ilmu lainnya seperti ilmu bahasa, ilmu budaya, ilmu agama, dan ilmu sejarah

SARI

Ayu Purwati, Kusuma. 2015. Skripsi. Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam Kajian Filologis. Program studi Sastra Jawa, Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing Drs. Hardyanto, M.Pd.

Kata Kunci: Filologi, Animisme, Suntingan Teks.

Naskah Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933 kalebu sawijining naskah Jawa koleksi Museum Radya Pustaka Surakarta nomer naskah SMP-RP 358. Naskah kasebut ditulis nganggo aksara Jawa lan nganggo basa Jawa. Mula, naskah kasebut prelu diteliti nganggo kajian filologis. Tujuanane panaliten iki yaiku ngasilake suntingan lan pertalan naskah kanthi sahing miturut kajian filologis.

Dhata ing panaliten iki yaiku teks Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933. Sumber dhata ing panaliten iki yaiku naskah Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933. Metodhe sing digunakake yaiku metodhe naskah tunggal edhisi standar. Pertalan naskah sing digunakake pertalan bebas.

Asile panaliten mujudake edhisi teks sing sahing miturut kajian filologis. Naskah kasebut naskah tunggal. Naskah iki isine sosorah P.F. Dhaler bab agama Animisme. Panaliten iki bisa dinggo bahan kajian kanggo ilmu liyane tuladhane ilmu basa, ilmu budhaya, ilmu agam, lan ilmu sejarah..

DAFTAR ISI

PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
PENGESAHAN KELULUSAN	iii
PERNYATAAN.....	iv
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	v
PRAKATA.....	vi
ABSTRAK	viii
SARI.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Batasan Masalah.....	10
1.3 Rumusan Masalah	10
1.4 Tujuan Penelitian	11
1.5 Manfaat Penelitian	11
BAB II LANDASAN TEORETIS	
2.1 Kritik Teks	13
2.2 Terjemahan.....	18
BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Data dan Sumber Data	21

3.2 Metode Transliterasi.....	22
3.3 Langkah Kerja Penelitian.....	32
BAB IV SUNTINGAN DAN TERJEMAHAN TEKS <i>SOSORAHIPUN TUWAN PE.EP DHALER TALAMTENAR BALE PUSTAKA, BAB AGAMI ANIMISME, WONTEN ING RADYA PUSTAKA NALIKA KAPING 23 DHESEMBER 1933</i>	
4.1 Deskripsi Naskah	34
4.2 Transliterasi.....	36
4.3 Suntingan	57
4.4 Terjemahan.....	80
BAB V PENUTUP	
5.1 Simpulan	99
5.2 Saran.....	100
DAFTAR PUSTAKA	101
LAMPIRAN.....	104

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Aksara <i>Carakan</i> dan Pasangannya.....	23
Tabel 2. Aksara <i>Murda</i> dan Pasangannya.....	26
Tabel 3. Aksara Swara	28
Tabel 4a. <i>Sandhangan Panyigeging Wanda</i>	29
Tabel 4b. <i>Sandhangan swara</i>	29
Tabel 4c. <i>Sandhangan Wyanjana</i>	30
Tabel 5. Tanda Baca.....	31

DAFTAR LAMPIRAN

Glosarium.....	104
Scan Naskah.....	106

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Sastra lama dapat menjadi media mengungkapkan informasi tentang hasil budaya pada masa lampau, melalui teks klasik dalam peninggalan-peninggalan berupa tulisan (naskah). Berbagai macam segi kehidupan masa lampau dengan segala aspeknya dapat diketahui secara eksplisit melalui naskah (Baried, dkk 1994:8).

Sastra lama yang berisi nilai-nilai luhur nenek moyang yang diwariskan dalam bentuk naskah *manuscript* (ms) dan prasasti. Naskah *manuscript* merupakan naskah-naskah yang ditulis tangan. Namun, tidak semua naskah bertuliskan tangan dapat dikategorikan sebagai *manuscript*. Naskah yang ditulis dengan huruf latin tidak termasuk dalam naskah *manuscript*. Umumnya prasasti ditulis di atas bahan yang keras dan tahan lama berisi tentang asal usul seorang tokoh, sumpah atau kutukan, ataupun berisi penanggalan. Epigrafi merupakan ilmu yang digunakan untuk mempelajari tentang prasasti. Jumlah *manuscript* yang berisi teks Jawa Kuna berjumlah ribuan, sedangkan jumlah prasasti sebanyak puluhan bahkan ratusan.

Naskah Jawa dikaji dalam kajian filologis. Filologi berasal dari kata *filos* dan *logos*. *Filos* berarti cinta, sedangkan *logos* berarti kata. Jadi filologi adalah cinta kata, senang bertutur, senang belajar, senang ilmu, senang sastra, senang bahasa dan juga kebudayaan (Basuki, dkk 2004:3). Pendapat Basuki sependapat

dengan pendapat Baried bahwa filologi adalah ilmu yang mempelajari tentang tulisan-tulisan yang bernilai tinggi seperti karya sastra (Baried, dkk 1994:2).

Menurut Ferguson (2013) salah satu tugas filologi ialah membentuk beberapa teks yang diterjemahkan, pembentukan tersebut dari fragmen-fragmen yang ada didalam teks tersebut. Pendapat Ferguson ini menjelaskan bahwa tugas filologi yakni mengalih bahasa dan alih tulisan dari bahasa dan aksara asli dialihkan ke bahasa dan aksara tujuan. Kegiatan alih aksara dan bahasa tersebut dibentuk dari bagian-bagian yang ada di dalam teks.

Orang yang melakukan penelitian di ranah filologi disebut filolog. Menyajikan sebuah teks secara sah yang mudah dimengerti itulah tugas seorang filolog. Seorang filolog juga harus menguasai metode-metode yang digunakan untuk meneliti sebuah teks, dikarenakan teks yang satu dengan teks yang lain memiliki metode penelitian yang berbeda. Filolog bertugas menyajikan naskah yang mudah dimengerti, makna dari naskah yang diteliti tidak menjadi acuan dalam penelitian tahap ini, seperti pendapat Robson bahwa tugas seorang filolog adalah menyajikan naskah yang dapat dipahami dan dimengerti (Robson 1994:12).

Sebagai warisan budaya, naskah merupakan suatu kekayaan yang berharga bagi suatu bangsa, dikarenakan di dalam sebuah naskah berisi tentang pemikiran dan pengetahuan para leluhur. Pemikiran dan pengetahuan para leluhur tersebut berisi pesan yang baik untuk generasi penerus agar menjalani hidup lebih baik. Hal tersebut dapat menjadi sumber inspirasi dan motivasi untuk membangun bangsa.

Sebagai dokumen tertulis, naskah tidak dapat terlepas dari kebudayaan suatu bangsa. Sebuah naskah berisi beraneka ragam aspek mulai dari naskah kemasyarakatan, keagamaan, kesusastraan, dan kebudayaan di setiap daerah dapat dijadikan gambaran secara umum tentang budaya Indonesia. Naskah yang ada di Indonesia berjumlah ratusan ribu, hal tersebut dapat menjadi pembelajaran mengenai budaya Indonesia pada masa lampau. Tujuan mengetahui kehidupan masa lampau adalah dapat belajar dari kehidupan nenek moyang, dan dapat mencontoh perilaku yang baik nenek moyang untuk kemajuan hidup di masa sekarang.

Manuscript merupakan naskah berupa tulisan tangan selain latin. *Manuscript* khususnya di Jawa, ditulis menggunakan aksara Jawa, huruf Arab Pegon, bahasa Jawa Kuna, bahasa Kawi, bahasa Jawa Tengahan, dan bahasa Jawa Modern. Naskah Jawa ada yang berupa naskah asli dan naskah salinan. Naskah Jawa tidak hanya sebagai naskah tunggal tetapi ada juga naskah yang berbentuk jamak. Naskah jamak berbeda dengan naskah salinan. Jika naskah salinan merupakan naskah yang sama dengan naskah asli, sedangkan naskah jamak ialah naskah yang dibuat berurutan serta berkaitan antara setiap naskah.

Naskah Jawa dibuat dari bahan yang mudah rapuh seperti; lontar, *dluwang*, kertas kuno, rotan, dll. Bahan yang mudah rapuh tersebut membuat naskah menjadi mudah mengalami kesalahan saat penyalinan. Kesalahan saat penyalinan dapat terjadi dari segi penulisan bahkan segi bahasa.

Naskah-naskah Jawa banyak tersimpan di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Museum Sonobudoyo Yogyakarta, Museum Radyapustaka Surakarta,

Museum Ronggowarsito Semarang, Museum Reksapustaka, Museum Sanapustaka, Museum Pura Pakualaman, Perpustakaan Widyabudaya. Keberadaan naskah Jawa tidak hanya ada di dalam negeri namun terdapat naskah yang dibawa ke Belanda oleh penjajah. Adanya beberapa naskah Jawa yang berada di Belanda menjadi kendala generasi penerus terhambat mendapat informasi yang diwariskan nenek moyang lewat teks-teks Jawa yang berada di Belanda. Hal ini dapat menjadi alasan mengapa peneliti memilih penelitian filologis, agar wujud konkret naskah yang mudah rapuh dapat dipelajari oleh generasi penerus secara mudah, bukan hanya oleh ahli naskah saja.

Naskah berisi tentang berbagai informasi yang sarat makna. Makna yang terkandung dalam naskah kuno hampir menjangkau segala aspek kehidupan. Mulai dari kehidupan sehari-hari, ilmu pengobatan, perhitungan Jawa, sejarah terbentuknya suatu daerah, sejarah seorang tokoh, silsilah, adat istiadat, *piwulang*, sastra, tari-tarian, *wesi aji*, pewayangan, tentang doa atau mantra, upacara adat, bentuk rumah adat, tata krama di dalam kraton, hingga kepercayaan yang dianut masyarakat pada dahulu kala.

Sebelum masuknya berbagai agama dalam kehidupan masyarakat Jawa, orang Jawa sudah beribadah kepada Tuhan melalui kepercayaan. Kepercayaan yang dianut oleh orang Jawa ialah animisme-dinamisme, kepercayaan tentang adanya makhluk halus, roh leluhur yang mendiami macam-macam tempat tertentu. Animisme berasal dari kata *anima*, bahasa latin *animus* dan bahasa Yunani *anepos*, dalam bahasa Sansekerta disebut *prana*, dalam bahasa Ibrani *ruah*. Animisme adalah ajaran tentang realitas jiwa. Paham animisme mempercayai

bahwa setiap benda di bumi ini seperti; laut, gua, hutan, gunung atau tempat-tempat tertentu, terdapat jiwa yang harus dihormati agar jiwa tersebut tidak mengganggu manusia, atau bahkan dapat membantu mereka dalam kehidupan.

Menurut Halverson (1998) kepercayaan animisme dapat disebut juga agama rakyat, rakyat Hindhu, rakyat Islam tradisional. Para penganut kepercayaan animisme percaya dengan apa yang dianut yakni kepercayaan animisme. Animisme adalah sebuah kepercayaan dan sistem hidup orang-orang suku yang ada di dunia.

Menurut Muhaimin (1995) animisme merupakan agama pertama di Jawa yang telah lama menjadi sebuah tradisi yang tetap, hal ini dikarekan animisme telah memberikan peranan besar dalam kehidupan masyarakat. Umumnya orang Jawa jika ditanya tentang agama, maka akan menjawab agama mereka adalah Islam. Namun, tidak semua orang Jawa menjalankan apa yang menjadi kewajiban rukun Islam. Kewajiban rukun Islam tidak sepenuhnya dijalankan namun orang Jawa beribadah kepada Tuhan dengan cara melakukan ritual-ritual. Ritual yang dilakukan bertujuan sebagai sarana untuk lebih mendekatkan diri kepada Sang Pencipta. Orang-orang Jawa yang menjalankan kehidupan seperti yang dikemukakan sebelumnya digolongkan sebagai kaum *agami jawi*.

Agami Islam santri merupakan orang Jawa yang ber*agami jawi* namun masih menjalankan rukun Islam dengan baik meskipun tidak semua dilakukan. *Kejawen* merupakan suatu tradisi yang diwariskan secara lisan, namun terdapat sumber tertulis yang berisi tentang hal-hal kramat dan bersifat moralis. Orang-

orang *beragami jawi* menjalankan ibadah sehari-hari berasal dari konsep-konsep, keyakinan yang berada di dalam pemikirannya (Koentjaraningrat 1994).

Keyakinan orang Jawa yang beragama *agami jawi* terhadap Tuhan sangat mendalam. Para penganut *agami jawi* di pedesaan memiliki pemikiran sederhana yaitu Tuhan adalah Sang Pencipta, maka dari itu penganut *agami jawi* sangat menghormati alam karena alam merupakan bagian ciptaan Tuhan yang harus dijaga. Konsep *agami jawi* juga mengenal Nabi Muhammad sebagai Nabi yang dekat dengan Allah. Doa-doa yang diucapkan penganut *agami jawi* juga menyebutkan Nabi Muhammad setelah menyebut Allah.

Penganut *agami jawi* juga mengenal tokoh-tokoh yang dianggap memiliki kemampuan supranatural lebih, seperti halnya guru-guru yang menjadi penuntun para penganut *agami jawi* untuk mendapatkan ketenangan batin. Orang Jawa mengenal *Wali Sanga* (Wali Sembilan), tokoh penyebaran agama Islam di tanah Jawa. Salah satu cara menghormati para *wali sanga* ini dengan cara berziarah ke makam atau petilasan *wali*. Tujuan berziarah tak lain mengharapkan berkah dari *wali* tersebut. Seperti yang dilakukan para jemaah haji dan umroh yang pergi ke Mekkah dan Madinah, menyempatkan berkunjung ditempat petilasan Nabi, berdoa dan bertujuan mendapat berkah dari sang Nabi.

Kepercayaan animisme tidak semua berpengaruh negatif untuk agama-agama yang lain. Jika dilihat dari sisi positif, kepercayaan animisme mengajarkan tentang kecintaan terhadap alam semesta. Saling menghormati antara sesama ciptaan Tuhan. Hidup berdampingan dengan alam sebagai keseimbangan dalam berkehidupan.

Salah satu contoh positif dari kepercayaan animisme yaitu hubungan manusia dengan pohon. Di Bali, penganut agama Hindhu mengitari pohon-pohon yang tumbuh besar dengan *kamen* (sarung Bali) sebagai wujud penghormatan kepada pohon tersebut. Pohon dan alam sekitar diberi sesaji agar tercipta keseimbangan antara manusia dan alam sekitar. Jika dilihat dari segi pendidikan lingkungan hidup, pohon yang dianggap *kramat* dihormati dapat menjadi sarana untuk menjaga lingkungan agar pohon-pohon terjaga. Hal ini merupakan salah satu bagian dari konservasi alam sekitar.

Naskah yang berjudul *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* ini berbentuk prosa. Naskah berkode naskah SMP-RP 358 ini berasal dari Keraton Kasunanan Surakarta hadiningrat, tersimpan di Museum Radyapustaka. Naskah ini berbahan kertas kuno. Jumlah halaman naskah tersebut 24 halaman ditambah 1 halaman judul. Pada halaman judul terdiri dari lima baris. Pada halaman pertama jumlah baris sebanyak 23 baris, halaman 2-22 jumlah baris sebanyak 24 baris, sedangkan halaman ke 23 jumlah baris sebanyak 4 baris.

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* ditulis menggunakan aksara Jawa. Aksara Jawa pada naskah berukuran sedang. Aksara Jawa menjorok ke kanan. Warna tulisan pada naskah berwarna hitam. Penomoran pada naskah terdapat di pojok kanan bawah. Naskah tersebut ditulis dalam bahasa Jawa Baru.

Penelitian naskah tersebut bertujuan agar masyarakat mengetahui kepercayaan apa yang dianut oleh nenek moyang pada jaman dahulu. Kepercayaan-kepercayaan sebelum adanya agama dapat diambil segi positifnya saja. Hal positif tersebut digunakan untuk membangun bangsa menjadi lebih baik.

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* yang menjadi objek penelitian merupakan suatu pidato yang dilakukan oleh seorang Tuan Pe.ep Dhaler atau P.F. Dahler. Bernama lengkap Pieter Frederik Dahler merupakan salah satu politisi dan aktifis [Indo](#) (Eurasia) yang berusaha menjalin kerjasama antara komunitas Indo-Eropa dengan masyarakat pribumi Hindia Belanda (sekarang: Indonesia). Setelah Perang Dunia II, namanya diganti menjadi Amir Dachlan. Lahir di Semarang pada tanggal 21 Februari 1883, dan telah wafat di Yogyakarta pada tanggal 7 Juni 1948. Dahler bersama [E.F.E. Douwes Dekker](#), merupakan politisi kuat pendukung ikatan antara Indo-Eropa dan Indonesia di kolonial [Hindia Belanda](#) dan pada masa awal pasca kolonial [Indonesia](#) (id.wikipedia.org/wiki/Pieter_Frederik_Dahler).

P.F. Dhaler merupakan seorang tokoh aktifis komunis pada masa itu, dia menjalin kerjasama yang baik dengan kaum pribumi. Dari latar belakang biografinya terlihat bahwa ada dugaan pada masa itu, Dhaler berniat menyebarkan paham komunis di Indonesia. Lewat jalan berpidato pada beberapa perkumpulan kaum pribumi, membahas tentang kepercayaan Animisme. Paham komunis sendiri tidak percaya adanya agama, mereka melakukan peribadatan dengan cara Animisme. Jika ditarik kesimpulan diduga Dhaler bertujuan menyebarkan paham

komunis pada masa itu lewat pidato bertemakan Animisme. Ini adalah sebuah bukti sejarah yang menarik untuk diteliti. Bukti sejarah ini membuat naskah ini layak untuk diteliti lebih mendalam.

Selain adanya bukti dugaan penyebaran paham komunis oleh Dhaler. Keistimewaan lain dari naskah ini ialah penulis naskah tersebut yang tak lain P.F. Dhaler, beliau adalah seorang bangsawan Belanda. Seorang bangsawan Belanda yang dapat berpidato menggunakan bahasa Jawa krama pada masa itu, kemudian menulis dengan aksara Jawa dengan baik. Hal tersebut menjadi suatu keistimewaan seorang bangsawan Belanda dapat berbahasa Jawa krama dengan baik sedangkan belum tentu generasi muda pribumi khususnya Jawa dapat berbahasa Jawa krama yang baik dan benar.

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* dapat diteliti dari segi bahasa, ilmu keagamaan, ilmu budaya, ilmu sejarah. Jika diteliti dari segi bahasa dapat menjadi penerapan ilmu kebahasaan. Jika diteliti dari segi ilmu keagamaan jelas terlihat bahwa naskah isi berisi tentang kepercayaan animisme yang telah lekat di kehidupan masyarakat Jawa pada umumnya. Dari segi ilmu budaya dapat diteliti dikarenakan dari naskah tersebut dapat diketahui kebudayaan yang berkembang dalam masyarakat Jawa. Dilihat dari segi sejarahnya terlihat naskah ini memiliki nilai sejarah yang kuat dan belum banyak orang yang mengetahuinya.

Naskah tersebut diduga tunggal karena telah dilakukan pengecekan melalui *Library Online* di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Universitas

Negeri Yogyakarta, Universitas Negeri Sebelas Maret, Universitas Gajah Mada, Universitas Indonesia, pada katalog koleksi naskah Museum Sonobudoyo Yogyakarta tidak ditemukan adanya judul naskah tersebut. Naskah tersebut hanya ditemukan di Museum Radyapustaka Surakarta, dan diduga naskah tersebut naskah tunggal. Selain naskah tersebut tunggal, naskah tersebut juga belum pernah diteliti. Oleh karena itu teks tersebut dikaji menggunakan kajian filologis.

1.2 Batasan Masalah

Berdasarkan latar belakang tersebut, *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* dapat dikaji dari segi bahasa, ilmu budaya, ilmu keagamaan dan ilmu sejarah. Namun, sebelum dilakukannya penelitian dengan kajian ilmu-ilmu tersebut, langkah awal untuk meneliti naskah tersebut yaitu menggunakan kajian filologis. Tujuan dilakukan penelitian menggunakan kajian filologis untuk menyajikan naskah menjadi mudah dipelajari dan dipahami.

1.3 Rumusan Masalah

Berdasarkan uraian latar belakang dan batasan masalah tersebut, dapat dirumuskan rumusan masalah yaitu menyajikan naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* secara sah menjadi naskah yang mudah dipelajari dan mudah dimengerti oleh pembaca umum, menurut kajian filologis.

1.4 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah tersebut dapat dirumuskan tujuan penelitian adalah menyajikan naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* secara sah menjadi naskah yang mudah dipelajari dan mudah dimengerti oleh pembaca umum, menurut kajian filologis.

1.5 Manfaat Penelitian

Berdasarkan dari tujuan penelitian yang telah dikemukakan, maka manfaat dari penelitian naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* ialah,

1) Manfaat teoretis,

Dapat berguna bagi kajian ilmu lain, seperti bidang ilmu bahasa, penerapan bahasa dan ilmu sejarah. Pada bidang ilmu bahasa dapat menjadi warisan bahasa Jawa yang sebagian besar kata-kata yang digunakan pada naskah ini sudah jarang sekali didengar. Pada penerapan bahasa, dapat mulai diterapkan kembali kata-kata yang sudah jarang didengar. Pada bidang ilmu sejarah dapat bermanfaat sebagai salah satu sumber sejarah penyebaran paham komunis pada masa itu.

2) Manfaat praktis,

Teks yang bertuliskan bahasa Jawa dan beraksara Jawa dapat menjadi bahan pengajaran untuk mata kuliah membaca huruf Jawa.

Teks yang ditulis oleh P.F Dahler, seorang tokoh komunis dapat menjadi pengetahuan dalam bidang sejarah bahwa dugaan Dahler berniat menyebarkan komunis pada masa itu.

BAB II

LANDASAN TEORETIS

2.1 Kritik Teks

Filologi berasal dari kata *philos* dan *logos*. *Philos* merupakan teman sedangkan *logos* berarti ilmu. Kemudian, kedua kata tersebut berkembang menjadi senang kepada ilmu, senang dengan tulisan-tulisan, dan pada muaranya diartikan senang dengan tulisan yang bernilai tinggi seperti menggemari sebuah karya sastra (Baried 1994:2). Pendapat Baried diperkuat oleh pendapat Basuki (2004:2), bahwa filologi merupakan ilmu yang menggemari sebuah karya sastra, bahasa serta kebudayaan.

Sasaran dalam penelitian filologi berupa naskah dan teks. Naskah merupakan wujud konkret atau wujud nyata dari teks yang berupa tulisan tangan yang biasanya ditulis di sebuah kertas, dluwang, lontar yang berisi tentang tata cara kehidupan masyarakat pada masa lampau (Basuki 2004:4). Kemudian, naskah juga diartikan hasil dari buah pemikiran, perenungan, perasaan pada zaman dahulu yang disampaikan melalui sebuah tulisan tangan (Baried 1994:55). Naskah yang ditulis dengan tulisan tangan memiliki beberapa istilah dalam penyebutannya. Contoh, naskah tunggal disebut juga *handschrift (hs)*, untuk naskah jamak berupa (*hss*). Selain *handschrift (hs)*, naskah tunggal juga beristilah *manuscript (ms)*, untuk naskah jamak (*mss*).

Teks merupakan kandungan makna pada sebuah naskah yang berisi ide-ide yang ingin disampaikan oleh seorang pengarang naskah (Baried 1994:57). Arti

teks disampaikan oleh Basuki yaitu teks merupakan isi naskah dari hasil pemikiran dan perasaan seseorang pada masa lampau yang bersifat abstrak (Basuki 2004:4). Dari kedua pendapat tersebut dapat diartikan bahwa teks merupakan hasil gagasan dari pemikiran dan perasaan pengarang naskah yang bersifat abstrak pada masa lampau. Jika ditemukan kasus, penemuan naskah berusia muda namun berisi tentang teks berusia tua, inilah merupakan perbedaan mencolok dari pengertian naskah dan teks.

Menurut Patil (2010) teks Sansekerta tidak hanya sebagai artefak dari orang intelektual pada masa lalu, tetapi sebagai bagian dari tradisi yang menyeluruh dan di antara kebudayaan tersebut terdapat pemikiran filsafat. Kalimat tersebut merupakan terjemahan dari penggalan jurnal Springer yang berisi tentang sejarah, filologi dan filosofi tentang ilmu teks Sansekerta. Dilihat dari isi penggalan jurnal tersebut dapat menjadi penguat tentang sebuah teks bukan hanya sebagai peninggal orang-orang intelektual pada masa lalu, tetapi teks merupakan sebuah bagian tradisi masa lampau yang di dalamnya merupakan hasil pemikiran filsafat orang pada masa lalu.

Meneliti teks harus dilakukan secara menyeluruh agar tidak terjadi kesalahan pada saat penelitian. Jika ditemukan teks yang sebagian tulisannya hilang, kemudian dilakukan perbaikan teks, maka perbaikan tersebut tidak dapat menggantikan teks yang diturunkan dari naskah aslinya. Teks secara penjelasan dan penurunannya dibagi menjadi teks lisan, teks naskah tulisan tangan, dan teks cetakan. Teks lisan adalah kebiasaan masyarakat lampau menyampaikan berita secara lisan atau dalam bahasa Jawa disebut *gethok tular*. Teks naskah tulisan tangan

yakni ditulis menggunakan huruf daerah dari masing-masing asal naskah, contoh aksara Jawa digunakan menulis teks yang berasal dari Jawa, aksara Bali digunakan menulis teks yang berasal dari Bali. Teks cetakan ditemukan setelah tradisi seni cetak berkembang.

Pada penelitian filologi sangat jarang ditemukan sebuah teks yang akan diteliti berupa teks asli. Mayoritas dari teks-teks yang ada merupakan teks salinan. Teks asli dari pengarang disebut otografi sedangkan teks salinan dari para penyalin teks disebut apografi. Kegiatan penyalinan naskah dilakukan karena adanya beberapa kemungkinan seperti ingin memiliki naskah secara pribadi. Dahulu belum berkembang sistem fotocopi atau scan seperti sekarang ini, jadi orang-orang yang ingin memiliki naskah secara pribadi harus menyalin sendiri. Penyalinan pribadi ini dapat menimbulkan kesalahan-kesalahan seperti kesalahan penulisan, bahasa, bahkan kesalahan makna atau arti dari naskah tersebut.

Kritik teks merupakan kegiatan meneliti, mengevaluasi teks, dan menempatkan teks sesuai dengan tempat yang tepat bagi teks tersebut (Baried 1994:61). Kegiatan memperbaiki teks agar menjadi bentuk asli teks tersebut disebut kritik teks (Basuki 2004:38). Asumsi yang dipahami dalam kegiatan kritik teks yaitu bahwa teks-teks yang diperoleh bukan asli yang ditulis langsung dari pengarang namun teks yang diperoleh merupakan teks salinan dari penyalin naskah. Kemudian, teks-teks yang diperoleh mengalami perubahan yang dapat berpengaruh terhadap isi dan makna teks, faktor penyebabnya yakni karena teks telah lapuk oleh usia, rusak karna rayap atau rentan dengan iklim yang ada. Selain itu teks yang telah mengalami perubahan penyalinan menjadi faktor lain

dilakukannya kegiatan kritik teks. Kesalahan penyalinan yang dilakukan secara sengaja atau tidak sengaja menjadi salah satu faktornya. Terjadinya pembaruan teks dapat juga menjadi faktor dilakukannya kritik teks.

Langkah-langkah yang dilakukan dalam kritik teks di antaranya adalah membaca teks. Kegiatan membaca teks dilakukan guna mengetahui isi teks dengan benar. Pembacaan teks ini dapat dilakukan berulang-ulang kali agar benar-benar memahami isi dari teks. Kegiatan ini sekaligus menjadi tahap awal pengumpulan data. Kedua, deskripsi teks merupakan kegiatan melihat keadaan teks seperti penomoran, kondisi teks, tulisan, jumlah baris yang keseluruhan deskripsi teks ada pada kodikologi. Ketiga, perbandingan teks dilakukan apabila ditemukan naskah jamak, agar mendapatkan naskah yang paling lengkap, paling mendekati aslinya. Keempat, penetapan teks, kegiatan ini merupakan kegiatan lanjutan setelah membandingkan teks, teks yang paling mendekati aslinya yang akan ditetapkan untuk ditransliterasi. Kelima, transliterasi merupakan kegiatan alih aksara atau alih huruf, contoh dari aksara Jawa kemudian ditransliterasi ke huruf Latin. Keenam, rekonstruksi teks dilakukan jika terdapat kesalahan pada sebuah bacaan pada teks kemudian diperbaiki dengan bacaan yang dianggap benar pada teks tersebut. Ketujuh, penyuntingan naskah dilakukan setelah penentuan naskah yang mendekati aslinya, naskah disunting sesuai dengan ejaan yang berlaku, penyuntingan dilakukan agar didapat naskah yang benar dan tidak terdapat kesalahan.

Tujuan dilakukannya penyuntingan teks ialah untuk mengembalikan teks yang mendekati asli. Selain itu, tujuan lain ialah memperbaiki kesalahan-kesalahn

yang terjadi selama proses penyalinan agar didapat teks yang baik. Cara dilakukan agar mendapat teks seperti tujuan tersebut dengan membetulkan segala kesalahan, mengurangi huruf yang berlebihan dan menambah huruf yang kurang pada teks (Djamaris 1991:3).

Metode dalam suntingan teks dibagi menjadi dua yaitu metode edisi naskah tunggal dan metode edisi naskah jamak. Pada metode edisi naskah tunggal dipakai jika naskah yang diteliti merupakan naskah yang diduga tunggal. Pada edisi naskah tunggal dibagi menjadi dua metode edisi, yaitu metode edisi diplomatik dan metode edisi standar atau edisi kritis. Metode edisi diplomatik dipakai jika sebuah naskah tidak terdapat perubahan yang signifikan. Metode ini juga disebut metode murni. Namun, metode diplomatik ini terkadang menyulitkan pembaca untuk mengetahui isi dari naskah tersebut. Metode edisi standar merupakan kegiatan mentrasliterasi teks dengan memperbaiki kesalahan yang ada pada teks seperti membenahi ejaan sesuai dengan ejaan yang berlaku agar menjadi teks yang mudah dipahami oleh pembaca.

Metode edisi naskah jamak merupakan metode yang dipakai jika naskah yang akan diteliti merupakan naskah yang jamak (lebih dari satu). Pada metode edisi naskah jamak dipakai metode landasan, intuitif, stemma. Metode stemma didasari oleh kesalahan-kesalahan yang dibuat penulis pada naskah turunan, kesalahan tersebut menjadi cara yang dipercaya untuk menentukan hubungan antar naskah (Reynolds 1974:20). Metode ini bertujuan untuk membuat silsilah pada naskah-naskah yang dianggap memiliki unsur kekerabatan. Manfaat metode

stemma ini adalah mengetahui hubungan genetik dari naskah-naskah yang memiliki kesamaan dan yang mendekati aslinya (Robson 1994:18).

Pada penelitian naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* penyuntingan dilakukan dengan menggunakan metode edisi standar atau kritis. Metode edisi standar dipakai dengan alasan diduga naskah tersebut naskah tunggal dan edisi standar dianggap paling tepat dalam penelitian ini. Memperbaiki kesalahan, memperbaiki ejaan yang ada pada naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* sesuai ejaan yang dipakai saat ini bertujuan agar naskah tersebut dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca masa kini.

2.2 Terjemahan

Pada penelitian filologi, langkah yang diambil setelah melakukan penyuntingan ialah melakukan terjemahan. Terjemahan adalah hasil mempelajari secara cermat untuk mendapatkan pendapat yang dianggap benar oleh peneliti (Robson 1994:14). Terjemahan adalah pendapat tentang sebuah teks dalam sebuah bahasa yang mencari kesamaan arti dari suatu bahasa (id.wikipedia.org/wiki/Terjemahan). Menurut Nugroho penerjemahan merupakan upaya untuk menemukan makna yang setara dengan teks yang ada di dalam kedua bahasa.

Catford (dalam Hartono, 2009:2) menyatakan bahwa terjemahan merupakan penggantian struktur bahasa pada bahasa sumber ke struktur bahasa

pada bahasa tujuan. Larson menyatakan bahwa terjemahan merupakan pengalihan bahasa sumber ke bahasa tujuan. Pengalihan bahasa ini disertai dengan kelengkapan antara bentuk bahasa serta struktur makna, agar didapatkan sebuah pengalihan bahasa sumber ke bahasa tujuan yang tidak merubah makna dan hasilnya dapat dipertanggungjawabkan. Dari kelima pendapat tersebut dapat diambil kesimpulan bahwa terjemahan adalah kegiatan pengalihan bahasa sumber ke bahasa tujuan agar didapat padanan kata yang tepat dan hasil pengalihan bahasa tersebut dapat dipertanggungjawabkan.

Metode-metode yang digunakan dalam penerjemahan ialah penerjemahan kata demi kata. Penerjemahan kata demi kata merupakan terjemahan yang terikat pada kata. Cara kerja terjemahan kata demi kata yakni mencari padanan kata bahasa sumber kemudian dialihkan ke padanan kata pada bahasa tujuan. Metode penerjemahan yang kedua ialah penerjemahan secara harfiah. Penerjemahan secara harfiah merupakan terjemahan yang mencari struktur gramatikal bahasa sumber yang dekat dengan struktur gramatikal bahasa tujuan. Metode penerjemahan berikutnya yakni penerjemahan bebas. Penerjemahan bebas merupakan penerjemahan yang lebih mengutamakan isi dari naskah asli daripada bentuk teks bahasa sumber. Penerjemahan bebas tersebut biasanya lebih panjang dari bahasa sumbernya. Penerjemahan bebas mengutamakan isi dari bahasa sumber dapat tersampaikan dengan benar setelah dialihkan ke bahasa tujuan.

Pada penelitian naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping*

23 *DheseMBER 1933* menggunakan penerjemahan bebas dikarenakan naskah tersebut lebih tepat jika diterjemahkan secara bebas, agar arti dari bahasa sumber tidak berubah setelah dialihkan ke bahasa tujuan. Naskah tersebut memerlukan terjemahan dikarenakan bahasa yang dipakai adalah bahasa Jawa. Sasaran dari penelitian ini adalah agar penelitian ini dapat dibaca seluruh orang Indonesia, jadi bahasa asli naskah yakni bahasa Jawa harus dirubah ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan penerjemahan ini agar masyarakat yang bukan orang Jawa dapat mengetahui isi dari naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 DheseMBER 1933* tersebut dengan tepat.

BAB III

METODE PENELITIAN

3.1 Data dan Sumber Data

Pada penelitian ini data yang diteliti adalah teks *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933*. Sumber data diperoleh dari naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933*. Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* diperoleh di Museum Radyapustaka Surakarta. Sebenarnya naskah tersebut berasal dari Keraton Kasunanan Surakarta Hadiningrat, kemudian di simpan di Museum Radyapustaka Surakarta dengan kode SMP-RP 358. Naskah tersebut berbahasa Jawa dan beraksara Jawa. Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* berbahan kertas kuno. Jumlah halaman naskah tersebut terdiri atas 24 halaman. Pada halaman pertama jumlah baris sebanyak 23 baris, halaman 2-22 jumlah baris sebanyak 24 baris, sedangkan halaman ke 23 jumlah baris sebanyak 4 baris. Naskah tersebut diduga tunggal karena telah dilakukan pengecekan melalui *Library Online* di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Universitas Negeri Yogyakarta, Universitas Negeri Sebelas Maret, Universitas Gajah Mada, Universitas Indonesia, pada katalog koleksi naskah

Museum Sonobudoyo Yogyakarta tidak ditemukan adanya judul naskah tersebut. Naskah tersebut hanya ditemukan di Museum Radyapustaka Surakarta, dan diduga naskah tersebut naskah tunggal. Sepengetahuan peneliti, selain naskah tersebut tunggal, naskah tersebut juga belum pernah diteliti.

3.2 Metode Transliterasi

Transliterasi menurut Robson (1994:24) adalah pengalihan aksara dari tulisan satu ke tulisan yang lainnya. Menurut Baried (1994:63) transliterasi adalah pengalihan jenis tulisan, huruf demi huruf dan abjad yang satu ke abjad yang lain. Jadi, transliterasi adalah kegiatan pengalihan aksara dari huruf sumber ke huruf tujuan. Transliterasi sangat penting dilakukan dalam penelitian filologi ini. Huruf yang digunakan dalam naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* adalah aksara Jawa. Aksara Jawa yang merupakan huruf asli pada naskah harus diubah menjadi huruf latin agar mudah dipahami pembaca.

Trasliterasi dilakukan dengan memakai pedoman penulisan yang digunakan saat ini. Pada penelitian ini memiliki kesulitan pada pemenggalan kata, ejaan dan tanda baca. Pemenggalan kata pada aksara Jawa berbeda dengan pemenggalan pada huruf latin karena perbedaan tata tulis pada kedua huruf tersebut. Ejaan pada aksara Jawa belum tentu dapat sesuai dengan huruf latin. Tanda baca pada aksara Jawa contohnya koma dan titik menjadi rancu dikarenakan sebagian besar teks hanya menggunakan tanda koma untuk memenggal kalimat dan sebagai tanda akhir kalimat, sedangkan di huruf latin tanda baca dibedakan dengan jelas.

Ta	□	.....□	□□□□□□□□ = talamtenar
Sa	□	.....□	□□□ = sami
Wa	□	.....□	□□□□□□ = wekdal
La	□	.....□	□□□□□□ = kaliyan
Pa	□	.....□..	□□□□□□□□ = panuwun
Dha	□	.....□..	□□□ = badhe
Ja	□	.....□	□□□□□□ = jalaran
Ya	□	.....□	□□□ = sadaya
Nya	□	.....□	□□□□□□ = nyinau
Ma	□	.....□	□□□□□□□□ = makempal
Ga	□	.....□..	□□□ = gadhah
Ba	□	.....□	□□□□□□ = bilih
Tha	□	.....□	□□□ = kathah
Nga	□	.....□	□□□□□□□□ = ngertos

2) Aksara *Murda* dan Pasangannya

Aksara *Murda* digunakan untuk menulis nama orang, nama suatu tempat atau nama suatu instansi tertentu. Aksara *Murda* terdiri dari delapan huruf.

Namun, pada naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* hanya ditemukan enam aksara *Murda*.

Tabel 2. Aksara *Murda* dan Pasangannya

Nama	Aksara	Aksara	Contoh pada Naskah
Aksara	Pokok	Pasangan	
Sa	□	□□□□ = pangarSA
Ka	□	□□□□□ = Kangjeng
Pa	□	..... □	□□□□□□ = Pangeran
Ta	□	.....□	□□□□□□ = adiPaTi
Ga	□	□□□□□ = GusTi
Na	□	□□□□□□□ = mangkuNaGara

3) Aksara Swara

Aksara swara adalah aksara yang digunakan untuk menulis huruf vokal. Aksara swara biasanya digunakan untuk menulis kata dalam bahasa asing. Aksara swara terdiri atas lima aksara. Namun, pada naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya*

Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933 hanya ditemukan dua aksara swara saja.

Tabel 3. Aksara Swara

Nama Aksara	Aksara Pokok	Contoh pada Naskah
A	□□	□□□□□□□□□ = Animisme
E	□	□□□□□ = peEp

4) Aksara *Sandhangan*

Sandhangan digunakan untuk mengganti aksara Jawa serta pasangannya. *Sandhangan* terdiri atas empat jenis yakni *sandhangan panyigeging wanda*, *sandhangan swara*, *sandhangan wyanjana*, *sandhangan pangkon*.

4a. *Sandhangan Panyigeging Wanda*

Sandhangan panyigeging wanda digunakan untuk menutup sebuah kata.

Tabel 4a. *Sandhangan Panyigeging Wanda*

Sandhangan	Nama Sandhangan	Pengganti huruf	Contoh pada Naskah
.....□	<i>Wignyan</i>	<i>H</i>	□□□□□ = bilih
.....□	<i>Layar</i>	<i>R</i>	□□□ = sarta
.....□	<i>Cecak</i>	<i>Ng</i>	□□□□□ = jengkar

4b. Sandhangan Swara

Sandhangan swara adalah *sandhangan* yang berguna untuk memberi huruf vokal pada aksara dan pasangannya.

Tabel 4b. *Sandhangan swara*

Sandhangan	Nama Sandhangan	Pengganti huruf	Contoh pada Naskah
.....□	Wulu	I	□□□□□ = bilih
.....□	Suku	U	□□□□□ = nyinau
□.....	Taling	é/è	□□□□□□ = Pangeran
.....□.....	Pepet	E	□□□□□ = Kangjeng
□.....□	Taling tarung	O	□□□□□□□□ = ngertos

4c. Sandhangan Wyanjana

Sandhangan Wyanjana berfungsi untuk membentuk aksara yang diberi *sandhangan* ini menjadi konsonan dan berbunyi rangkap.

Tabel 4c. *Sandhangan Wyanjana*

Sandhangan	Nama Sandhangan	Pengganti huruf	Contoh pada Naskah
.....□	Cakra	Ra	□□□□□□□ = priyagung
.....□	Keret	Re	□□□□□□□□□□ = pangretossan
.....□	Pengkal	Ya	□□□ = radya

5) Tanda Baca

Tanda baca pada aksara Jawa begitu banyak namun pada naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* hanya terdapat tiga yakni sebagai berikut.

Tabel 5. Tanda Baca

Tanda baca	Nama
------------	------

.....□ Pada lungsi

.....□ Pada lingsa

.....□ Pada pangkat

3.3 Langkah Kerja Penelitian

Pada penelitian filologi naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* langkah-langkah kerja yang dilakukan berikut ini:

- 1) Menentukan naskah yang akan diteliti
- 2) Menelusuri naskah yang akan diteliti
- 3) Melakukan pengecekan judul naskah yang akan di teliti melalui katalog-katalog yang ada di museum dan di cek melalui perpustakaan digital.
- 4) Memesan naskah yang telah di scan kepada petugas penyimpanan naskah.
- 5) Membaca naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* seteliti mungkin.
- 6) Mendeskripsikan nakah yang akan diteliti.

- 7) Mentransliterasi naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933.*
- 8) Melakukan penyuntingan naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933.*
- 9) Menerjemahkan naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, Bab Agami Animisme, Wonten ing Radya Pustaka Nalika Kaping 23 Dhesember 1933* dengan benar.

BAB V

PENUTUP

5.1 SIMPULAN

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* merupakan salah satu koleksi naskah di Museum Radya Pustaka Surakarta. Pada katalog, naskah tersebut bernomor SMP-RP 358. Naskah berbahan kertas, jumlah halaman yakni 25 terdiri dari sampul depan, halaman judul dan 23 halaman isi. Naskah tersebut berbentuk prosa, bertuliskan aksara Jawa. Naskah tersebut diduga tunggal, dan belum pernah diteliti menggunakan kajian filologis.

Naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* berisi tentang sebuah pidato yang disampaikan oleh PV. Dhaler yang merupakan ahli bahasa di Balai Pustaka yang membahas tentang agama Animisme. Penjabaran Animisme sebagai awal mula dari adanya agama-agama di dunia, yang membuat perdebatan di ranah para ahli dunia pada masa itu. Pada pidatonya, PV. Dhaler mengungkapkan bahwa Animisme merupakan kepercayaan yang dianut manusia di dunia sebelum munculnya agama-agama seperti sekarang ini. Walaupun saat ini sudah ada banyak agama-agama di dunia, namun sebenarnya orang-orang di dunia juga masih melakukan tindakan Animisme. Pada akhir naskah ini diungkapkan bahwa sampai akhir dunia Animisme tidak ada pernah sirna, asalkan manusia masih memiliki agama.

Pada penelitian naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* ditemui beberapa kendala dalam penyuntingan naskah. Kendala yang dialami selama penelitian ini yakni banyaknya kata-kata yang mengalami haplografi, perbedaan ejaan dan bahasa, dan adanya kata-kata yang menggunakan bahasa Belanda, serta penulisan nama-nama peneliti yang tidak sesuai dengan nama aslinya. Sisipan bahasa Belanda yang digunakan pada naskah ini sulit untuk diketahui terjemahan yang tepat ke bahasa Indonesia. Namun, kendala-kendala tersebut menjadi keistimewaan naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933*.

5.2 SARAN

Hasil penelitian ini diharapkan dapat menjadi acuan penelitian naskah *Sosorahipun Tuwan Pe.ep Dhaler Talamtenar Bale Pustaka, bab agami Animisme, wonten ing Radya Pustaka nalika kaping 23 Dhesember 1933* dalam kajian ilmu budaya, ilmu bahasa, dan ilmu agama.

DAFTAR PUSTAKA

- Baroroh Siti Baried, Sulastin Sutrisno, Siti Chamamah, Soeratno, Samu, Kun Zachrun Istanti. 1994. *Pengantar Teori Filologi*. Badann Penelitian dan Publikasi UGM.
- Basuki, Anhari, H. Mudjahirin Thohir, Muhammad Abdullah, Muzakka, Trias Yusuf, Rukiyah. 2004. *Pengantar Filologi*. Semarang: FASindo.
- Balai Bahasa Yogyakarta. 2001. *Kamus Basa Jawa: Bausastra Jawa*. Yogyakarta: Kanisius.
- Behrend, T.E. 1988. *Katalog Buku-Buku Naskah Koleksi Perpustakaan Museum Negeri Sonobudoyo Yogyakarta I*. DIY. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- 1997. *Katalog Induk Naskah-naskah Nusantara Jilid 3A, 3B Fakultas Sastra Universitas Indonesia*. Jakarta: Obor Indonesia.
- Bleeker, C. J. *Pertemuan Agama-Agama Dunia*. Bandung: Vorkink-Van Hoeve.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Darusuprpta. 1984. *Naskah-naskah Nusantara Beberapa Gagasan Penanganannya*. Yogyakarta: Javanologi.
- 2002. *Pedoman Penulisan Aksara Jawa*. Yogyakarta: Yayasan Pustaka Nusantara.
- Djamris, Edwar. 1991. *Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ferguson, Frances. 2013. *Philology, Literatur, Style*. Johns Hopkins University Press.
- Florida, Nancy K. 1993. *Javanese Literature in Surakarta Manuscript I*. Ithaca New York: Cornell University.

Halverson, C. Dean (1998). *Animism: The Religion of the Tribal World*. International Journal of Frontier Missions. Diakses 29 Januari 2015.

Hartono, Rudi. 2009. *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara Semarang.

<http://id.wikipedia.org/wiki/Budaya>. Diunduh tanggal 23 November 2014.

http://id.wikipedia.org/wiki/Pieter_Frederik_Dahler. Diunduh tanggal 23 November 2014.

<http://id.wikipedia.org/wiki/Terjemahan>. Diunduh tanggal 23 November 2014.

Koentjaraningrat. 1985. *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Jakarta: Djambatan.

----- 1994. *Kebudayaan, Mentalitas dan Pembangunan*. Jakarta: Gramedia.

Lubis, Nabila. 2001. *Naskah, Teks, dan Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Media Alo Indonesia.

Muhaimin, A. G. 1995. *The Islamic Traditions of Cirebon*. ANU Press. Diakses 29 Januari 2015.

Nugroho, Andy Bayu. *Meaning and Translation*.
<http://eldoxea.com/?q=nugroho%2C+andy+bayu%2C+S.S.++MEANING+AND+TRANSLATION+.&submit=SEARCH>. Diakses 29 Januari 2015.

Padmosoekotjo. S. 1984. *Wewaton Panulise Basa Jawa Nganggo Aksara Jawa*. Yogyakarta.

Patil. P.G. 2010. *Jonardon Ganeri's Philosophy in Classical India : "History, Philology, and the Philosophical study of Sanskrit Texts."* *Journal of Philology*. Harvard University, Cambridge. USA. Diakses 29 Januari 2015.

Pemerintah Propinsi Daerah Istimewa Yogyakarta, Pemerintah Propinsi Daerah Tingkat I Jawa Tengah, Pemerintah Propinsi Daerah Tingkat I Jawa Timur. 2002. *Pedoman Penulisan Aksara Jawa*. Yogyakarta. Yayasan Pustaka Nusantara.

- Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. 2014. *Katalog Online (OPAC)*. <http://opac.pnri.go.id>. Diakses tanggal 28 Oktober 2014.
- Perpustakaan Universitas Gadjah Mada. 2014. <http://beta.lib.ugm.ac.id>. Diakses tanggal 28 Oktober 2014.
- Perpustakaan Universitas Indonesia. 2014. <http://lib.ui.ac.id>. Diakses tanggal 28 Oktober 2014.
- Perpustakaan Universitas Negeri Sebelas Maret. 2014. <http://digilib.uns.ac.id>. Diakses tanggal 28 Oktober 2014.
- Perpustakaan Universitas Negeri Yogyakarta. 2014. <http://library.uny.ac.id>. Diakses tanggal 28 Oktober 2014.
- Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Groningen: J.B. Wolters Uitgevers Maatschappij.
- Poetoesan Parepatan Koemisi Kasoesastraan. 1926. *Panjeratipoen Temboeng Djawi Mawi Sastra Djawi Dalasan Angka*. Sriwedari (Soerakarta): Landsrukkerij-Weltevreden.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2002. *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1997. *Kamus Istilah Filologi*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Reynold. dan Wilson. 1991. *Scribes & Scholars*. Terjemahan Bani Sudardi. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Robson, S.O. 1978. *Pengkajian Sastra-Sastra Tradisional Indonesia dalam Bahasa dan Sastra*. Tahun VI Nomor 6.
- Robson, S.O. 1994. *Prinsip-prinsip Filologi Indonesia*. Terjemahan Kencanawati Gunawan. Jakarta: Rul.
- Soewondo Soetinah, A.J. Soegeng, Madyo Ekosusilo. 1994. *Pedoman Penerjemahan: Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia*. Semarang: Dahara Prize.

Teeuw. A. 1984. *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.

Van der Molen, Willem. 2011. *Kritik Teks Jawa*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

Zoetmulder, P.J. 1985. *Kalangwan: Sastra Jawa Kuna Selayang Pandang*. Djambatan.

LAMPIRAN

Glosarium

No.	Kata	Arti	Halaman
1	ambaureksa	penguasa	65
2	delancang	kertas	66
3	dhamang	mengerti	58
4	geahpirgadering	majelis geah	58
5	gugontuhon	tahayul	67,76,77
6	kaereh	diperintah	64,70,71
7	katemtokaken	ditentukan	58
8	kawasesa	dikuasai	64
9	kithal	kesalahan	58
10	manjing	masuk	71
11	mutawatosipun	gunanya	66
12	oto	mobil	67
13	paedah	manfaat	59
14	pamanggih	Pendapat	59,62,63,64,73,75,77
15	pamasesa	pengendali	64
16	panguwaos	Penguasa	64
17	paugeran	Aturan	67,72
18	pitajeng	Percaya	58,66,67,68
19	piyandel	keyakinan	64,66,67,68,70,71,73,78
20	rerupen	Bentuk	65

21	sisip sembiripun	Salah	60
22	sosorah	Pidato	57,58,59,60,74,77
23	sumebar	Tersebar	65
24	sumerep	dimengerti	61,71,72,76
25	tedha	Minta	58,69
26	uman-uman	mencaci maki	60
27	ungel-ungelan	Istilah	63
28	wet	Hukum	62

SCAN NASKAH



၂၇၇ အကျဉ်းချုပ် နှင့် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်
ပညာရေး နှင့် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်
ပညာရေး နှင့် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်
ပညာရေး နှင့် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်
ပညာရေး နှင့် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Handwritten text in a cursive script, likely an ancient form of a local language, covering the majority of the page. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines, with some lines starting with a small circular symbol. The ink is dark on a light-colored, aged paper background.

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME
SMP-RP 358

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME SMP-RP 358

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME SMP-RP 358

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME SMP-RP 358

၁။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၂။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၃။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၄။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၅။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၆။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၇။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၈။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၉။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၀။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၁။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၂။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၃။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၄။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၅။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၆။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၇။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၈။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၁၉။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...
 ၂၀။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်...

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME SMP-RP 358

၁။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၂။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၃။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၄။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၅။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၆။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၇။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၈။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၉။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။
 ၁၀။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အဘယ်အရာကို အာဇာနည်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုကြသနည်း။

SOSORAH BAB AGAMI ANIMISME SMP-RP 358

၂၀၁၅ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၅ ရက်နေ့ - နေပြည်တော်
 အထွေထွေ အဖွဲ့ဝင်များ အဖွဲ့ဝင်များ အဖွဲ့ဝင်များ - အဖွဲ့ဝင်များ
 အဖွဲ့ဝင်များ အဖွဲ့ဝင်များ အဖွဲ့ဝင်များ အဖွဲ့ဝင်များ
 အဖွဲ့ဝင်များ (အဖွဲ့ဝင်များ)